

30**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. května 2016 byl v Jeruzalémě podepsán Program spolupráce v oblasti školství, vědy a kultury mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael na léta 2016 – 2019.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 32 dnem podpisu.

Anglické znění Programu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**Programme of Co-operation
in the Field of Education, Science and Culture
between
the Government of the Czech Republic
and
the Government of the State of Israel
for the Years 2016 – 2019**

The Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the „Parties“),

Desirous of developing their mutually beneficial co-operation in the field of education, culture, science, youth and sports,

With a view to strengthening the existing friendly relations between their countries,

In compliance with the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the State of Israel on Co-operation in the Field of Culture, Education and Science, signed in Prague on 29 April 1991,

Have agreed as follows:

I. EDUCATION

Article 1

The Parties shall, upon request, exchange information on the structure and organisation of education systems established in their countries and on topical education-related issues, inter alia on special education, life skills and violence prevention in schools.

Article 2

The Parties shall exchange information on the system of higher education in their countries, the range of study programmes and other study options offered by institutions of higher education in their countries.

Article 3

The Parties shall encourage the development of direct co-operation between institutions of higher education established in their countries.

Article 4

The Parties shall encourage the development of co-operation of primary, secondary and tertiary professional schools in their countries, in particular regarding the utilisation of information and communication technologies in classwork, through the provision of contacts and information.

Article 5

The Parties shall encourage co-operation and exchange of experience and expertise regarding innovation in education and training, in order to promote a culture of innovation among teachers and students and improve their innovation abilities.

Article 6

The Parties shall strive to continue co-operation in the framework of the Tzemach Project.

Article 7

The Parties shall promote the exchange of visits of up to 4 (four) academic lecturers, for study or research purposes or to deliver lectures, for up to 5 days each.

Article 8

The Czech Party shall, within the limits of its resources, continue to support the teaching of the Czech language and literature at the University of Tel Aviv.

Article 9

1. The Parties shall continue their co-operation in the field of in-service teacher training focusing upon the realia and history of their countries.

2. The Parties shall seek to ensure that educators in the Czech Republic, in particular history teachers, acquire knowledge on the Holocaust history and the issue of antisemitism within the framework of their in-service training.

Article 10

The Parties shall, upon request, inform each other on the teaching of geography, history and social sciences at primary, secondary and tertiary professional schools in their countries, in particular as regards instruction aimed at imparting knowledge on the other country.

Article 11

1. The Parties are committed to preventing, within the limits of their powers, the use of textbooks which encourage racism, antisemitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Party shall notify the other Party if the use of such publications is detected.

2. The Parties shall put a special emphasis on research and educational work related to the tragic fate of the Czech Jewish community during the Second World War under the Nazi occupation.

3. Both Parties shall cooperate to continue developing educational programs dealing with the history of the Holocaust and its lessons of the negative consequences of racism, antisemitism and xenophobia. The Czech Party shall continue to address the issue of the Holocaust in the school curriculum.

4. The Parties shall encourage participation of English-speaking teachers, in particular history teachers, in courses devoted to the history of the Holocaust and antisemitism, which are organized by the Yad Vashem Holocaust Martyrs and Heroes Remembrance Authority in Jerusalem. A three-week course for English speaking participants will be conducted each year in July.

5. The Parties shall encourage participation of Czech teachers in courses aimed at the history of the Holocaust and antisemitism organised by the Yad Vashem Holocaust Martyrs and Heroes Remembrance Authority in Jerusalem in co-operation with the Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic and the Terezín Memorial.

6. The Czech Party intends to keep supporting the organisation of one-day seminars for secondary school teachers and other educators in individual regions of the Czech Republic, in co-operation with the Yad Vashem Holocaust Martyrs and Heroes Remembrance Authority in Jerusalem.

7. The Czech Party fosters the preservation of Premysl Pitter's legacy. Jan Amos Comenius National Pedagogical Museum and Library, an organisation subsidized by the Ministry of Education, Youth and Sports, administers Premysl Pitter and Olga Fierz Archive and supports its digitalisation, thus facilitating access to auxiliary documents for the teaching and research focused upon the history of the 20th century.

II. SCHOLARSHIPS

Article 12

1. In order to promote the study of the Czech language in the State of Israel, the Czech Party shall offer annually to the Israeli Party six (6) scholarships for attending the Czech language courses at the Summer Schools of Slavonic Studies organised by several public institutions of higher education in the Czech Republic.

2. In order to promote the study of Modern Hebrew in the Czech Republic, the Israeli Party shall offer annually to the Czech Party six (6) scholarships for students and possibly also academic staff members from public institutions of higher education in the Czech Republic, designed for participation in the ULPAN Modern Hebrew summer language courses. Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits, etc.) will be available on the website of the Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il> and will be published annually through diplomatic channels.

Article 13

1. The Czech Party shall offer annually to the Israeli Party five (5) scholarships in the length of eight (8) months each to cover study and research visits of university/college students or graduates to the public institutions of higher education in the Czech Republic. The nominees should hold a Bachelor's degree or an equivalent academic qualification from an institution recognized by the Israeli Higher Education Council at the time of commencement of their study/research visit.

2. The Israeli Party shall offer annually to the Czech Party five (5) specialization scholarships for one (1) academic year (eight months) each for students enrolled in follow-up Master's or Doctoral degree programmes at public institutions of higher education in the Czech Republic, or graduates from Bachelor's, Master's or Doctoral degree programmes offered by public institutions of higher education in the Czech Republic, who wish to pursue studies or research at an Israeli university.

3. The fields of study/research shall be agreed through diplomatic channels.

III. CULTURE

Article 14 CULTURAL HERITAGE

1. The Parties shall encourage co-operation in the field of cultural heritage, especially direct co-operation between institutions in the field of the protection of cultural heritage; they shall also exchange professionals and academic experts, information and publicity materials as well as information on seminars.

2. The Parties shall encourage direct co-operation between the National Institute for the Protection of Cultural Monuments and the Israel Antiquities Authority. For this purpose the Parties shall support the exchange of experts from the above- mentioned institutions, in accordance with current needs and possibilities of both Parties.

3. The Parties shall encourage direct contacts and co-operation between museums, galleries, memory institutions as well as other relevant institutions.

Article 15 EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS

1. The Parties welcome the continuing level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the countries. The Parties reaffirm their intentions to continue to encourage direct co-operation between cultural institutions, organizations and individuals in the two countries.

The Parties shall endeavour to support initiatives designed to assist organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in the Czech Republic and cultural activities of Czech origin in Israel.

The Parties shall encourage the exchange or co-production of artistic groups or individuals involving music, theater, literature, fine arts, design, dance and choreography and others participating in tours and festivals, conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures, competitions, involving the exchange of information and experience.

The details of the exchanges such as number of participants and duration of stay shall be based on the reciprocity principle and shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

2. The Parties shall inform each other in advance about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation. The information shall be provided by diplomatic channels. The information shall also be provided through web-pages of respective Embassies and Ministries of Foreign Affairs.

The Parties shall encourage the exchange of experts and artists for performances and participation in their festivals of folklore, music, dance and theatre. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and duration of stay shall be based on the reciprocity principle and shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

3. The Parties shall encourage the exchange of exhibitions of design, fine arts, applied art or photography which shall be accompanied by one curator. Concrete projects shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

4. The Parties shall encourage direct co-operation between architects and their institutions. The Parties shall encourage the exchange of architects as well as information and exhibitions from the field of architecture and urbanism.

5. The Parties shall encourage the presentation of the work of local composers in the other state. They shall also encourage direct contact between musicians (conductors, soloists etc.), music organizations, institutions and associations and orchestras in the area of classical and contemporary music.

The Parties shall strive to facilitate the participation of musicians from their states as well as judges and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

6. The Parties welcome the existence of an annual musical seminar organized by Beit Theresienstadt in Israel, on music that was played in Terezín during the Holocaust, in which young Czech and Israeli musicians participate among others.

7. Both Parties shall encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts and producers of dance festivals as well as actors, directors, playwrights, critics and others.

Both Parties shall invite each other to participate in its prestigious festivals. Information regarding the major festivals shall be exchanged through diplomatic channels.

8. The Parties shall, according to their organizational and financial possibilities, support the co-operation in the area of non-professional artistic activities and traditional folk culture, i.e. co-operation between professional institutions, national centers of the international non-governmental organizations, exchange of artistic groups and artists at the international festivals in both countries, participation of lecturers, judges and observers at the events within this area, especially those supported by the state and its institutions.

9. The Parties shall enable annual visits of experts/artists/producers/curators in the above mentioned various fields of art. Projects shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

10. The Parties note with satisfaction the Joint Declaration between the Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Education of the State of Israel and Yad Vashem, the Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority of the State of Israel that was signed in November 2014.

The Parties also view favourably the development of co-operation between Yad Vashem and the Shoah Memorial Bubny, a new Shoah memorial in Prague.

Article 16

LIBRARIES, LITERATURE AND BOOK FAIRS

1. The Parties shall encourage direct co-operation and international exchange of publications between national libraries of both countries or between other cultural and information institutions and shall further develop co-operation in the area of new technologies, with the aim of making cultural heritage accessible to the public. For this purpose the Parties shall support mutual exchange of experts in the above mentioned field.

2. The Parties shall exchange documents and information concerning international book fairs and shall support the national exposition as well as accompanying programs holding within their frameworks.

3. The Parties shall support participation of poets in festivals of poetry in the other country. Information of the festivals of poetry shall be delivered through diplomatic channels.

4. The Parties shall support the exchange of experts in the area of literature on the occasion of literary events. Proposals and details shall be arranged upon by the Parties through diplomatic channels.

5. The Parties shall encourage publication of translations of contemporary prose and poetry in the other country. The respective bodies of the Parties shall support the exchange of relevant persons (writers, poets or translators). Proposals and details shall be arranged by the Parties through diplomatic channels.

Article 17

CINEMA AND AUDIO-VISUAL

1. The Parties shall encourage reciprocal participation and visits of Czech and Israeli artists and experts in the audiovisual and film events and international film festivals. Information regarding major film festivals and details concerning the participation and visit of experts shall be exchanged through diplomatic channels.

2. The Parties shall encourage direct co-operation between Czech and Israeli institutions, organizations, associations and professional syndicates dealing with audiovision. They shall support direct co-operation between film archives.

3. The Parties shall encourage reciprocal visits of experts in the field of audiovision. For this purpose they shall exchange up to 2 experts annually for a period of up to 5 days. Proposals and details shall be arranged by the Parties through diplomatic channels.

4. The Parties express their interest in promoting the Co-Production Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel and shall work together in order to facilitate its signing.

IV. SCIENCE

Article 18

1. In order to develop their co-operation in the field of science, the Parties shall exchange:
 - a) scientific publications;
 - b) information relating to the organisation of scientific workshops, discussions, seminars, symposia, conferences, congresses and other international meetings held in the two countries;
 - c) information relating to the national policies and strategies designed to foster scientific research and innovation that are implemented in the two countries.
2. In order to develop their co-operation in this area, the Parties shall encourage:
 - a) establishment of contacts and development of co-operation between institutions active in the field of science, technology and innovation in their countries;
 - b) scientists and researchers' mobility;
 - c) implementation of joint basic and applied research projects;
 - d) other forms of co-operation agreed by the Parties in writing.
3. The Parties note with satisfaction the affiliation awarded to five (5) leading researchers from the Czech Republic with three (3) Israeli Centers of Research Excellence (I-CORE) in 2013.

Article 19

The Parties note with satisfaction the successful ongoing cooperation in science and technology between the Ministry of Education, Youth and Sports (MEYS) of the Czech Republic and the Ministry of Science, Technology and Space (MOST) of the State of Israel. The Parties express their commitment to the contents of the Joint Declaration on Cooperation in the Field of Research and Development signed by the Minister of Science, Technology and Space of the State of Israel and the Deputy Prime Minister for Science, Research and Innovation of the Czech Republic, on the occasion of the third Czech-Israeli Intergovernmental Consultation held in Jerusalem on November 25, 2014.

V. YOUTH EXCHANGE

Article 20

1. The Parties agree that the exchange of youth and young adults constitutes a major contribution to the relations between the two countries. They shall therefore encourage such exchanges and development of direct co-operation between Czech and Israeli youth organisations.

2. Emphasis shall be placed on the active participation of young people in the community and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.

3. The Parties shall encourage mutual projects of professionals and experts in the field of youth. The Israeli agency responsible for such activities is the “Israel Youth Exchange Authority”. In the Czech Republic, policy-related matters are managed by the Ministry of Education, Youth and Sports, whereas specific exchanges fall within the terms of reference of the youth organisations concerned.

4. The Czech Party expresses its intention to keep supporting, within the limits of its resources, the ongoing co-operation between the Czech Council for Children and Youth and the Council of Youth Movements of Israel (CYMI), which is a member of the “Israel Youth Exchange Authority”.

VI. SPORTS

Article 21

The Parties shall encourage the establishment of contacts and development of direct co-operation between Czech and Israeli sports organisations. The arrangement of co-operative activities and their financial coverage fall within the terms of reference of the sports organisations concerned.

VII. GENERAL PROVISIONS

Article 22

CO-OPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Parties shall cooperate in the field of education, science, culture, sport, youth and communications in the framework of UNESCO, OECD and other international organizations, such as the European Union and the Council of Europe, with the purpose of exchanging information and the implementation of common programs of action.

Article 23

PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. Each Party shall ensure protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Programme of Co-operation, in accordance with the laws and regulations in force in its country.

2. No Party shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Programme of Co-operation to a third party without a prior written consent of the other Party. This provision refers both to information originated exclusively by the other Party as well as information generated within the framework of joint activities.

VIII. FINAL PROVISIONS

Article 24

The Parties shall, under the provisions of the present Programme of Co-operation, exchange only individuals who have a good command of the language of the receiving country or the English language.

Article 25

Any activities carried out by a Party pursuant to this Programme of Co-operation shall be done in accordance with the respective applicable national laws, regulations and procedures of that Party.

Article 26

Any differences that might arise in the course of this Programme of Co-operation regarding the interpretation or implementation shall be settled amicably through negotiations and consultation between the Parties.

Article 27

All activities under the present Programme of Co-operation shall be implemented in compliance with the principle of reciprocity and subject to the availability of funds and other resources of the Parties.

Article 28

The present Programme of Co-operation does not preclude the possibility of implementing other activities agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 29

The attached Annex comprising general and financial terms and conditions of exchanges under this Programme of Co-operation is an integral part of the present Programme of Co-operation.

Article 30

The Parties entrust their competent authorities with the implementation of this Programme of Co-operation.

Article 31

This Programme of Co-operation can be amended or modified by mutual consent of the Parties. The amendments or modifications shall be made in writing.

Article 32

The present Programme of Co-operation shall enter into force on the day of signature and remain in force until 31 December 2019, unless either of the Parties submits to the other Party a written notice of its earlier termination. In such a case the Programme of Co-operation shall terminate six months after the date of the receipt of this notice by the other Party.

The Programme of Co-operation may be extended by mutual written consent, for an additional period of one year.

The termination of the present Programme of Co-operation shall not affect the finalization of ongoing activities commenced during the period of its validity, unless otherwise agreed by the Parties.

Done in Jerusalem on 22 May 2016, which corresponds to the 14 day of Iyar 5776 of the Hebrew Calendar, in two original copies in the English language, each copy being equally authentic.

For the Government
of the Czech Republic

Kateřina Valachová
Minister of Education, Youth and Sports

For the Government
of the State of Israel

Dore Gold
Director-General
of the Ministry of Foreign Affairs

ANNEX

A. General and Financial Provisions in the Field of Education

Article A.1

1. The sending Party shall submit to the receiving Party the nomination of its candidates under Article 7 of the present Programme of Co-operation 60 days prior to the date in which the exchange is to take place. The sending Party shall at the same time submit the nominees' documents and shall specify the expected date of each nominee's arrival. Each nomination dossier shall comprise a concise curriculum vitae containing the nominee's personal data, information on his/her specialisation, professional and academic qualifications and language competence; the proposed programme of visit specifying its length and date of commencement and, as far as possible, a letter of invitation issued by the respective institution of higher education in the receiving country. The letter of invitation may be also presented at a later date; nonetheless, it should be handed in at least six (6) weeks prior to the scheduled commencement of visit.

2. The receiving Party shall inform the sending Party of its decision as to the acceptance of nominees at least four (4) weeks prior to the proposed commencement of each visit.

3. The Czech Party shall ensure that individuals accepted under Article 7 of the present Programme of Co-operation are granted:

- a) per-diem allowance in compliance with the applicable legal regulations of its state;
- b) free accommodation at a hotel or facility of the same standard;
- c) defrayment of expenses for travels on its state territory provided that such travels ensue from the programme of visit approved by the receiving Party.

4. The Israeli Party shall grant to individuals accepted under Article 7 of the present Programme of Co-operation free accommodation at a hotel or facility of the same standard.

Article A.2

1. When nominating candidates under Articles 12 and 13 of the present Programme of Co-operation, the Czech Party shall submit to the Israeli Party the nomination dossiers, comprising information requested in the appropriate application form, by 31 January of the calendar year in which the given academic year is to start. All documents shall be submitted in Hebrew or English; otherwise a translation in any of these two languages must be attached.

2. When nominating candidates under Articles 12 and 13 of the present Programme of Co-operation, the Israeli Party shall submit to the Czech Party the nomination dossiers, comprising information requested in the appropriate application form, by 31 March of the calendar year in which the given academic year is to start. All documents shall be submitted in Czech, English or French; otherwise a translation in any of these languages must be attached.

3. The receiving Party shall inform the sending Party, by 30 June of each year at the latest, whether the nominees have been admitted.

Article A.3

1. The Czech Party shall ensure that the participants in language courses accepted under Article 12 of the present Programme of Co-operation are provided with free board and lodging during the period of the course and that the respective course fees as well as the expenses for participation in any excursions organised as part of the summer language course concerned are covered.

2. The Israeli Party shall provide the participants of the ULPAN summer language courses accepted under Article 12 of the present Programme of Co-operation with free tuition and accommodation.

Article A.4

1. The Czech Party shall ensure that the individuals accepted for study and research visits under Article 13 of the present Programme of Co-operation are granted:

- a) free tuition/possibility of pursuing research;
- b) scholarship in compliance with the applicable legal regulations of the Czech Republic, the amount of which reaches at least CZK 9,000 per month;
- c) possibility of lodging at university dormitories and boarding in university catering facilities under the same conditions as are granted to citizens of the Czech Republic.

2. The Israeli Party publishes the terms and conditions for the individuals accepted for specialized studies under Article 13 of this Programme of Co-operation on the website of the Ministry of Foreign Affairs: www.mfa.gov.il.

Article A.5

The Czech Party shall ensure that the expenses for international travel to the predetermined destination in the State of Israel and back incurred by its nominees sent to the State of Israel under Articles 7, 12 and 13 of the present Programme of Co-operation are covered provided that the nominees are, at the time when their international travel tickets are purchased, employed or enrolled in a course of study at a public institution of higher education in the Czech Republic.

Article A.6

Unless otherwise specified in other provisions of the present Programme of Co-operation and Annex, the Parties shall bear no responsibility nor liability for arranging and covering the cost of travel medical insurance of individuals sent to the partner country under the present Programme of Co-operation, for the period of their stay in the receiving country, including the insurance of repatriation expenses, in compliance with the applicable legal regulations of the receiving country.

B. General and Financial Terms and Conditions in the Field of Culture

Article B.1

1. The sending Party shall submit proposals for exchanges of specialists pursuant to the relevant Articles of the present Programme of Co-operation to the receiving Party at least two months before the commencement of the proposed stay, or as soon as the circumstances allow it.

2. The receiving Party shall confirm its acceptance within one month from the submission of the proposal, or as soon as the circumstances allow it.

3. Information about the arrival of individuals accepted under the present Programme of Co-operation (the exact date of arrival, means of transport) shall be communicated to the receiving Party three weeks prior to their arrival at the latest.

Article B.2

Financial provisions, unless any special terms and conditions are agreed, shall be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

1. The sending Party shall ensure that round trip travel expenses of its delegations, individuals and representatives are paid and shall also ensure that transportation of professional equipment and exhibits is covered.

2. The receiving Party shall ensure that the costs of accommodation in its country are covered and shall also ensure that other expenses are covered (such as transportation and per diem) in accordance with the legal provisions of its state.

Article B.3

The Parties shall bear no responsibility nor liability for arranging and covering the cost of travel medical insurance of individuals, sent to the partner country within the present Programme of Co-operation, for the period of their stay in the receiving country, including the insurance of repatriation expense, in compliance with the applicable legal regulations of the receiving country.

PŘEKLAD

**Program spolupráce
v oblasti školství, vědy a kultury
mezi
vládou České republiky
a
vládou Státu Izrael
na léta 2016 – 2019**

Vláda České republiky a vláda Státu Izrael (dále jen „strany“), vedeny přáním rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci v oblasti školství, kultury, vědy, mládeže a sportu, a přispívat tak k upevňování stávajících přátelských svazků mezi oběma státy, se v souladu s Dohodou mezi vládou České a Slovenské Federativní republiky a vládou Státu Izrael o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsanou v Praze dne 29. dubna 1991, dohodly takto:

I. ŠKOLSTVÍ**Článek 1**

Strany si budou na požádání vyměňovat informace o struktuře a organizaci vzdělávacích systémů svých států a aktuálních otázkách v oblasti vzdělávání, mimo jiné o speciálním vzdělávání, životních dovednostech a prevenci násilí ve školách.

Článek 2

Strany si budou vyměňovat informace o systému vysokoškolského vzdělávání ve svých státech, nabídce studijních programů a dalších možnostech studia na vysokých školách ve svých státech.

Článek 3

Strany budou podporovat rozvíjení přímé spolupráce mezi vysokými školami působícími ve státech stran.

Článek 4

Strany budou zprostředkováním kontaktů a informací podporovat rozvíjení spolupráce základních, středních a vyšších odborných škol ve svých státech, zejména v oblasti využívání informačních a komunikačních technologií ve výuce.

Článek 5

Strany budou podporovat spolupráci a výměnu zkušeností a odborných znalostí v oblasti inovací ve vzdělávání a přípravě, aby se rozvíjel smysl pro inovace mezi pedagogy a studenty a zdokonalily se jejich schopnosti v tomto směru.

Článek 6

Strany budou usilovat o pokračování své spolupráce v rámci projektu Cemach.

Článek 7

Strany budou podporovat výměny maximálně čtyř (4) akademických pracovníků na studijní nebo výzkumné nebo přednáškové pobyty v délce maximálně pěti (5) dnů.

Článek 8

Česká strana bude nadále v mezích svých možností podporovat výuku českého jazyka a literatury na Univerzitě v Tel Avivu.

Článek 9

1. Strany budou nadále spolupracovat v oblasti dalšího vzdělávání učitelů zaměřeného na realie a historii států stran.

2. Strany budou usilovat o to, aby si pedagogové v České republice, zejména učitelé dějepisu, v rámci svého dalšího vzdělávání osvojovali poznatky o historii holocaustu a problematice antisemitismu.

Článek 10

Strany si budou na vyžádání poskytovat informace o výuce zeměpisu, historie a společenskovedních předmětů na základních, středních a vyšších odborných školách ve svých státech, zejména pokud jde o výuku zaměřenou na poznávání státu druhé strany.

Článek 11

1. Strany jsou odhodlány v mezích svých kompetencí zabránit používání učebnic, které podněcují rasismus, antisemitismus a xenofobii, aby tak čelily předsudkům a negativním stereotypům. Každá ze stran upozorní druhou stranu, jestliže bude zjištěno používání takových publikací.

2. Strany budou klást zvláštní důraz na výzkum a pedagogickou činnost zaměřené na tragický osud české židovské komunity během nacistické okupace za druhé světové války.

3. Strany budou spolupracovat na tom, aby se nadále vytvářely vzdělávací programy, které se věnují historii holocaustu a poučením, jež z ní čerpáme o negativních důsledcích rasismu, antisemitismu a xenofobie. Česká strana bude nadále pečovat o problematiku holocaustu v obsahu vzdělávání.

4. Strany budou podporovat účast učitelů a učitelek se znalostí anglického jazyka, zejména učitelů a učitelek dějepisu, v kurzech věnovaných historii holocaustu a antisemitismu, které pořádá Památník mučedníků a hrdinů holocaustu Jad Vašem v Jeruzalémě. Třítydenní kurz pro anglicky mluvící účastníky se bude konat každý rok v červenci.

5. Strany podpoří účast českých učitelů a učitelek v kurzech zaměřených na historii holocaustu a antisemitismu, které pořádá Památník mučedníků a hrdinů holocaustu Jad Vašem v Jeruzalémě ve spolupráci s Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Památníkem Terezín.

6. Česká strana hodlá nadále podporovat pořádání jednodenních seminářů pro učitele a učitelky a další pedagogické pracovníky středních škol v jednotlivých krajích České republiky ve spolupráci s Památníkem mučedníků a hrdinů holocaustu Jad Vašem v Jeruzalémě.

7. Česká strana podporuje zachování odkazu Přemysla Pittra. Národní pedagogické muzeum a knihovna J. A. Komenského, které je příspěvkovou organizací Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy, spravuje Archiv Přemysla Pittra a Olgy Fierzové a podporuje jeho digitalizaci. Zpřístupňuje tak podpůrné materiály pro výuku dějin 20. století a výzkum v dané oblasti.

II. STIPENDIA

Článek 12

1. Za účelem podpory studia českého jazyka ve Státu Izrael česká strana každoročně nabídne izraelské straně šest (6) stipendií k účasti v kurzech českého jazyka na Letních školách slovanských studií pořádaných veřejnými vysokými školami v České republice.

2. Za účelem podpory studia hebrejského jazyka v České republice izraelská strana každoročně nabídne české straně šest (6) stipendií pro studenty a případně akademické pracovníky veřejných vysokých škol v České republice k účasti v letních kurzech moderní hebrejštiny ULPAN. Informace pro uchazeče (datum uzávěrky pro podání přihlášek, věkový limit, požadované doklady, formuláře přihlášky, podrobné informace o výši stipendia atd.) budou k dispozici na internetových stránkách Ministerstva zahraničních věcí na <http://www.mfa.gov.il> a budou každoročně zveřejněny diplomatickou cestou.

Článek 13

1. Česká strana každoročně nabídne izraelské straně pět (5) stipendií v délce osmi (8) měsíců ke studijním a výzkumným pobytům studentů nebo absolventů vysokých škol na veřejných vysokých školách v České republice. Nominovaní kandidáti by měli být v době zahájení studijního/výzkumného pobytu držiteli bakalářského titulu nebo ekvivalentní akademické kvalifikace získané na vzdělávací instituci uznané Izraelskou radou vysokoškolského vzdělávání.

2. Izraelská strana každoročně nabídne české straně pět (5) specializačních stipendií v délce jednoho (1) akademického roku (osmi měsíců) pro studenty navazujících magisterských studijních programů a doktorských studijních programů veřejných vysokých škol v České republice, případně pro absolventy bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů veřejných vysokých škol v České republice, kteří si přejí uskutečnit studijní či výzkumný pobyt na izraelské vysoké škole.

3. Obory studia/výzkumu budou dohodnuty diplomatickou cestou.

III. KULTURA

Článek 14 KULTURNÍ DĚDICTVÍ

1. Strany budou podporovat spolupráci v oblasti kulturního dědictví, zejména přímou spolupráci institucí v oblasti ochrany kulturního dědictví; budou si také vyměňovat odborníky a akademické experty, informační a propagační materiály a rovněž informace o seminářích.

2. Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi Národním památkovým ústavem a Israel Antiquities Authority. Za tímto účelem budou strany podporovat výměnu odborníků z těchto institucí dle aktuálních potřeb a možností obou stran.

3. Strany budou podporovat přímé kontakty a spolupráci mezi muzei, galeriemi, paměťovými a dalšími příslušnými institucemi.

Článek 15

VÝMĚNA ODBORNÍKŮ Z OBLASTI KULTURY A UMĚNÍ

1. Strany vítají trvalý úroveň recipročních kulturních aktivit a poukazují na významnou roli, kterou hrají kulturní styky mezi oběma zeměmi. Strany potvrzují svůj záměr i nadále podporovat přímou spolupráci mezi kulturními institucemi, organizacemi a jedinci v obou zemích.

Strany budou usilovat o podporu iniciativ majících za cíl pomoc organizacím a jedincům, kteří se podílejí na propagaci a podpoře kulturních aktivit českého původu v Izraeli a izraelského původu v České republice.

Strany budou podporovat výměnu či koprodukcí uměleckých skupin či jednotlivých umělců z oblasti hudby, divadla, literatury, výtvarného umění, designu, tance a choreografie a dalších, kteří se účastní turné, festivalů, konferencí, sympozií, společných představení, workshopů, uměleckých setkání, soutěží, včetně výměny informací a zkušeností.

Výměny odborníků dané oblasti budou realizovány dle aktuálních potřeb a možností obou stran. Podrobnosti jako počet osob a délka pobytu budou založeny na principu reciprocity a budou dohodnuty stranami diplomatickou cestou.

2. Strany se budou předem vzájemně informovat o důležitých mezinárodních festivalech konaných v obou zemích, aby bylo možné zajistit účast druhé strany. Informace se budou poskytovat diplomatickou cestou. Informace budou rovněž podávány prostřednictvím webových stránek příslušných velvyslanectví a ministerstev zahraničních věcí.

Strany budou podporovat výměnu odborníků a umělců za účelem vystoupení a účasti na folklórních festivalech, hudebních, tanečních a divadelních festivalech. Podrobnosti těchto výměn, jako počet umělců a délka jejich pobytu, budou po vzájemné dohodě založeny na principu reciprocity a budou dohodnuty stranami diplomatickou cestou.

3. Strany budou podporovat výměny výstav designu, výtvarného, užitého umění nebo fotografie, která bude doprovázena jedním kurátorem na nezbytně dlouhou dobu a dle aktuálních možností. Konkrétní projekty budou dohodnuty stranami diplomatickou cestou.

4. Strany budou podporovat přímou spolupráci architektů a jejich institucí. Strany budou podporovat výměnu architektů a informací a výstav z oblasti architektury a urbanismu.

5. Strany budou podporovat uvádění děl svých skladatelů v druhé zemi. Také budou podporovat přímé kontakty mezi hudebníky (dirigenty, sólisty apod.), hudebními organizacemi, institucemi, asociacemi a orchestry v oblasti klasické a současné hudby.

Strany se budou snažit umožnit účast svých hudebníků a také porotců a pozorovatelů na významných festivalech, soutěžích a akcích pořádaných v obou zemích.

6. Strany vítají existenci každoročního hudebního semináře, který v Izraeli organizuje Beit Theresienstadt, který se zabývá hudbou hranou v Terezíně během holocaustu; a na němž se mimo jiné účastní mladí čeští a izraelští hudebníci.

7. Obě strany budou podporovat výměnu tanečníků, choreografů, tanečních expertů a producentů tanečních festivalů, stejně jako herců, režisérů, scénáristů, kritiků a dalších.

Obě strany se navzájem pozvou k účasti na prestižních festivalech. Informace o významných festivalech budou sdělovány diplomatickou cestou.

8. Strany budou v souladu se svými organizačními a finančními možnostmi podporovat spolupráci v oblasti neprofesionálního umění a tradiční lidové kultury, tj. spolupráci odborných institucí, národních středisek mezinárodních nevládních organizací, výměnu uměleckých skupin a jednotlivců na mezinárodních festivalech v obou zemích, účast lektorů, porotců a pozorovatelů na akcích v rámci této oblasti, zejména podporovaných státem a jeho institucemi.

9. Strany umožní dle svých aktuálních možností každoroční návštěvy expertů/umělců/producentů/kurátorů ve výše uvedených oblastech umění. Projekty budou dohodnuty stranami diplomatickou cestou.

10. Strany berou s uspokojením na vědomí Společnou deklaraci mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem vzdělávání Státu Izrael a Yad Vashem, Památníkem obětí a hrdinů holocaustu Státu Izrael, která byla podepsána v listopadu 2014.

Strany rovněž považují za prospěšné rozvíjení spolupráce mezi Yad Vashem a Památníkem ticha Bubny, novým památníkem šoa v Praze.

Článek 16

KNIHOVNY, LITERATURA A KNIŽNÍ VELETRHY

1. Strany budou podporovat přímou spolupráci a mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami obou zemí nebo mezi jinými kulturními a informačními institucemi a budou dále rozvíjet spolupráci v oblasti nových technologií s cílem zpřístupnit kulturní dědictví veřejnosti. Za tímto účelem budou strany po dobu platnosti tohoto programu spolupráce a dle svých aktuálních potřeb a možností podporovat vzájemnou výměnu odborníků z této oblasti.

2. Strany si budou vyměňovat dokumenty a informace týkající se mezinárodních knižních veletrhů a budou podporovat národní expozici a rovněž doprovodné programy, které jsou v jejich rámci pořádány.

3. Strany budou podporovat dle svých aktuálních možností účast básníků na festivalech poezie v druhé zemi. Informace o festivalech poezie budou předávány diplomatickou cestou.

4. V případě literárních akcí budou strany po dobu platnosti tohoto programu spolupráce podporovat dle svých aktuálních možností výměnu odborníků z oblasti literatury. Návrhy a podrobnosti dohodnou strany diplomatickou cestou.

5. Strany budou podporovat dle svých aktuálních možností vydávání překladů současné prózy a poezie v druhé zemi. Příslušné orgány obou stran budou po dobu platnosti tohoto programu spolupráce podporovat dle svých aktuálních potřeb a možností výměny dotčených osob (spisovatelé, básníci či překladatelé). Návrhy a podrobnosti dohodnou strany diplomatickou cestou.

Článek 17

FILM A AUDIOVIZUÁLNÍ OBLAST

1. Strany budou podporovat reciproční účast a návštěvy českých a izraelských umělců a odborníků na audiovizuálních přehlídkách, filmových kulturních událostech a mezinárodních festivalech. Informace o významných filmových festivalech a podrobnosti o účasti a návštěvě expertů budou sdělovány a domlouvány diplomatickou cestou.

2. Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a izraelskými institucemi, organizacemi a profesními sdruženími působícími v oblasti audiovize. Budou rovněž podporovat přímou spolupráci filmových archivů.

3. Strany budou podporovat vzájemné návštěvy odborníků působících v oblasti audiovize. Za tímto účelem si každoročně vymění až 2 odborníky, a to na dobu nepřesahující 5 dnů. Návrhy a podrobnosti dohodnou strany diplomatickou cestou.

4. Strany vyjadřují svůj zájem na sjednání Dohody o filmové koprodukcii mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael a budou společně pracovat na přípravách a podpisu česko-izraelské Dohody o filmové koprodukcii.

IV. VĚDA

Článek 18

1. Strany si budou za účelem rozvíjení vzájemné spolupráce v oblasti vědy vyměňovat:

- a) publikace vědeckého zaměření;
- b) informace týkající se pořádání vědeckých workshopů, diskuzí, seminářů, symposií, konferencí, kongresů a dalších setkání s mezinárodní účastí, které se budou konat na území států stran;
- c) informace týkající se národních politik a strategií podpory vědeckého výzkumu a inovací realizovaných ve státech stran.

2. Strany budou za účelem rozvíjení vzájemné spolupráce v této oblasti podporovat:

- a) navazování kontaktů a rozvoj spolupráce mezi institucemi působícími v oblastech vědy, technologie a inovací ve státech stran;
- b) mobilitu vědeckých a výzkumných pracovníků;
- c) uskutečňování společných projektů základního a aplikovaného výzkumu;
- d) další formy spolupráce, na nichž se strany dohodnou písemnou formou.

3. Strany s uspokojením konstatují, že v roce 2013 byla poskytnuta možnost stáže pěti (5) předním výzkumným pracovníkům z České republiky ve třech (3) izraelských centrech excelence (I-CORE).

Článek 19

Strany vyjadřují uspokojení nad úspěšným pokračováním spolupráce v oblasti vědy a technologie mezi Ministerstvem vědy, technologie a vesmírného výzkumu (MOST) Státu Izrael a Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy (MŠMT) České republiky. Strany

rovněž vyjadřují své odhodlání naplňovat obsah Společného prohlášení o spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje, které podepsal ministr vědy, technologie a vesmírného výzkumu Státu Izrael a místopředseda vlády České republiky zodpovědný za výzkum, vývoj a inovace během třetích česko-izraelských mezivládních konzultací, které proběhly v Jeruzalémě dne 25. 11. 2014.

V. VÝMĚNY V OBLASTI MLÁDEŽE

Článek 20

1. Strany se shodují na tom, že výměna mládeže a mladých dospělých významně přispívá k vytváření vztahů mezi státy stran. Proto budou podporovat takové výměny a rozvíjení přímé spolupráce českých a izraelských mládežnických organizací.

2. Důraz bude kladen na aktivní zapojení mladých lidí do života komunit a propagaci spolupráce mládeže a vytváření sítí prostřednictvím konkrétních aktivit v oblasti mládeže.

3. Strany budou podporovat společné projekty profesionálů a odborníků činných v oblasti mládeže. Institucí zodpovědnou za tyto aktivity v Izraeli je Izraelská rada pro výměny mládeže. V České republice spadají koncepční otázky do kompetence Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy, zatímco konkrétní výměny jsou v působnosti příslušných mládežnických organizací.

4. Česká strana vyjadřuje své odhodlání nadále podporovat v mezích svých možností spolupráci České rady dětí a mládeže s Council of Youth Movements of Israel (CYMI), která je členem Izraelské rady pro výměny mládeže.

VI. SPORT

Článek 21

Strany budou podporovat navazování kontaktů a rozvíjení přímé spolupráce mezi českými a izraelskými sportovními organizacemi. Sjednávání konkrétních aktivit spolupráce a jejich úhrada je v kompetenci příslušných sportovních organizací.

VII. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 22

SPOLUPRÁCE V RÁMCI MEZINÁRODNÍCH ORGANIZACÍ

Strany budou spolupracovat v oblasti vzdělávání, vědy, kultury, sportu, mládeže a komunikací v rámci UNESCO, OECD a dalších mezinárodních organizací, například Evropské unie a Rady Evropy, za účelem výměny informací a realizace společných programů činnosti.

Článek 23

OCHRANA PRÁV DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

1. Každá ze stran zajistí ochranu práv duševního vlastnictví ve vztahu ke všem materiálům, které vzniknou v rámci plnění tohoto programu spolupráce, a to v souladu s právními předpisy platnými v jejím státě.

2. Žádná se stran neposkytne jakoukoli komerčně cennou důvěrnou informaci, kterou získá v rámci plnění tohoto programu spolupráce, třetí straně bez předchozího písemného svolení druhé strany. Toto ustanovení se vztahuje jak na informace, jejichž původcem je výhradně druhá strana, tak na informace získané během realizace společných aktivit.

VIII. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 24

Strany si budou na základě ustanovení tohoto programu spolupráce vyměňovat pouze osoby, které mají dobrou znalost jazyka státu přijímající strany nebo anglického jazyka.

Článek 25

Veškeré aktivity realizované kteroukoli ze stran podle tohoto programu spolupráce se budou uskutečňovat v souladu s příslušnými platnými vnitrostátními právními předpisy a postupy této strany.

Článek 26

Jakékoli rozpory, které mohou v souvislosti s interpretací nebo realizací tohoto programu spolupráce vyvstat během jeho plnění, budou urovnány smírně jednáním stran diplomatickou cestou.

Článek 27

Veškeré aktivity a výměny osob i materiálů v rámci tohoto programu spolupráce budou uskutečňovány v souladu se zásadou recipacity a v mezích rozpočtových možností a dalších disponibilních zdrojů stran.

Článek 28

Tento program spolupráce nevylučuje možnost uskutečnění dalších aktivit, na nichž se strany dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 29

Připojená příloha obsahující všeobecné a finanční podmínky výměn podle tohoto programu spolupráce je nedílnou součástí tohoto programu spolupráce.

Článek 30

Strany pověřují realizací tohoto programu spolupráce své příslušné orgány.

Článek 31

Tento program spolupráce může být doplňován nebo měněn vzájemnou dohodou stran. Doplnění nebo změny musí být stanoveny písemně.

Článek 32

Tento program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2019, pokud kterákoli ze stran nepředloží druhé straně písemnou výpověď, která jeho platnost ukončí před tímto datem. V takovém případě bude platnost programu spolupráce ukončena po uplynutí šesti měsíců od data doručení výpovědi druhé straně.

Platnost programu spolupráce může být prodloužena na základě vzájemného písemného souhlasu o jeden další rok.

Ukončení platnosti tohoto programu spolupráce nebude mít vliv na dokončení probíhajících aktivit, které byly započaty v době jeho platnosti, pokud se strany nedohodnou jinak.

Dáno v Jeruzalémě dne 22. května 2016, což odpovídá 14. dni měsíce Iyar 5776 židovského kalendáře, ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém, přičemž každé vyhotovení je stejně platné.

Za vládu České republiky

Za vládu Státu Izrael

Mgr. Kateřina Valachová, Ph.D., v. r.
ministryně školství, mládeže a tělovýchovy

Dore Gold v. r.
vrchní ředitel
Ministerstva zahraničních věcí

PŘÍLOHA

A. Všeobecná a finanční ustanovení v oblasti školství

Článek A.1

1. Vysílající strana předloží přijímající straně nominaci svých kandidátů podle článku 7 tohoto programu spolupráce 60 dnů před navrženým datem výměny. Vysílající strana zároveň předloží dokumentaci kandidátů a sdělí očekávané datum příjezdu každého z kandidátů. Každá nominační složka bude obsahovat stručný životopis, který bude uvádět osobní údaje, údaje o specializaci, odborné kvalifikaci, akademických titulech a znalosti jazyků kandidáta/kandidátky, návrh programu pobytu, který bude specifikovat jeho délku a datum zahájení a pokud možno i zvací dopis vystavený příslušnou vysokou školou ve státě přijímající strany. Zvací dopis je možné odevzdat rovněž dodatečně, nejpozději však šest (6) týdnů před plánovaným zahájením pobytu.

2. Přijímající strana oznámí vysílající straně alespoň čtyři (4) týdny před navrženým datem zahájení každého pobytu, zda nominované kandidáty přijme.

3. Česká strana zajistí, aby bylo osobám přijatým na základě článku 7 tohoto programu spolupráce poskytnuto:

- a) stravné a kapesné v souladu s platnými právními předpisy svého státu;
- b) zdarma ubytování hotelového typu;
- c) úhrada výdajů za cesty po území svého státu v případě, že budou vyplývat z programu pobytu schváleného přijímající stranou.

4. Izraelská strana poskytne osobám přijatým na základě článku 7 tohoto programu spolupráce zdarma ubytování hotelového typu.

Článek A.2

1. Při nominaci kandidátů podle článků 12 a 13 tohoto programu spolupráce předloží česká strana izraelské straně materiály, které budou obsahovat údaje požadované v příslušném formuláři přihlášky, nejpozději do 31. ledna kalendářního roku, v němž bude zahájen daný akademický rok. Všechny dokumenty musí být vyhotoveny v hebrejském nebo anglickém jazyce nebo k nim musí být připojen překlad do jednoho z těchto jazyků.

2. Při nominaci kandidátů podle článků 12 a 13 tohoto programu spolupráce předloží izraelská strana české straně materiály, které budou obsahovat údaje požadované v příslušném formuláři přihlášky, nejpozději do 31. března kalendářního roku, v němž bude zahájen daný akademický rok. Všechny dokumenty musí být vyhotoveny v českém, anglickém nebo francouzském jazyce nebo k nim musí být připojen překlad do jednoho z těchto jazyků.

3. Přijímající strana oznámí vysílající straně nejpozději do 30. června každého roku, zda byli nominovaní kandidáti přijati.

Článek A.3

1. Česká strana zajistí, aby bylo účastníkům jazykových kurzů přijatým na základě článku 12 tohoto programu spolupráce zdarma poskytnuto stravování a ubytování po dobu trvání kurzu a uhrazeno zápisné a výdaje za případné exkurze pořádané v rámci letního jazykového kurzu.

2. Izraelská strana poskytne účastníkům letních jazykových kurzů ULPAN přijatým na základě článku 12 tohoto programu spolupráce zdarma výuku, ubytování a zdravotní pojištění.

Článek A.4

1. Česká strana zajistí, aby bylo osobám přijatým ke studijním a výzkumným pobytům na základě článku 13 tohoto programu spolupráce poskytnuto:

- a) bezplatné studium/možnost provádění výzkumu;
- b) stipendium v souladu s platnými právními předpisy České republiky, jehož výše činí nejméně 9000,- Kč na měsíc;
- c) možnost ubytování a stravování ve vysokoškolských kolejích a menzách za stejných podmínek, jako mají občané České republiky.

2. Izraelská strana zveřejňuje podmínky platné pro osoby přijaté ke specializačnímu studiu na základě článku 13 tohoto programu spolupráce na internetových stránkách Ministerstva zahraničních věcí: www.mfa.gov.il.

Článek A.5

Česká strana zajistí, aby byly jejím kandidátům vyslaným do Státu Izrael na základě článků 7, 12 a 13 tohoto programu spolupráce uhrazeny výdaje za mezinárodní dopravu do místa určení ve Státu Izrael a zpět za předpokladu, že jsou kandidáti v době úhrady mezinárodní dopravy zaměstnání nebo zapsáni ke studiu na veřejné vysoké škole v České republice.

Článek A.6

Pokud ustanovení tohoto programu spolupráce a jeho přílohy nestanoví jinak, strany nenesou odpovědnost za sjednání a úhradu cestovního zdravotního pojištění osob vysílaných na základě tohoto programu spolupráce na dobu jejich pobytu ve státě přijímající strany včetně pojištění nákladů repatriace, v souladu s příslušnými právními předpisy státu přijímající strany.

B. Všeobecná a finanční ustanovení v oblasti kultury

Článek B.1

1. Vysílající strana předloží návrhy na výměnu specialistů podle příslušných článků tohoto Programu spolupráce přijímací straně nejméně dva měsíce před zahájením navrhovaného pobytu, nebo s takovým předstihem, který umožní okolnosti

2. Přijímací strana potvrdí přijetí návrhu do jednoho měsíce od jeho předložení nebo tak brzy, jak to okolnosti umožní.

3. Informace o příjezdu jednotlivců přijatých na základě tohoto Programu spolupráce (přesné datum příjezdu, způsob dopravy) budou sděleny přijímající straně nejpozději tři týdny před příjezdem.

Článek B.2

Finanční ustanovení, pokud nebudou dohodnuty zvláštní podmínky, jsou upravena na základě reciprocit, a to:

1. Vysílající strana zajistí, aby byly uhrazeny náklady na cestu svých delegací, jednotlivců a zástupců a rovněž zajistí, aby byla poskytnuta doprava odborného vybavení a exponátů tam i zpět;

2. Přijímající strana zajistí, aby byla poskytnuta úhrada nákladů na ubytování ve svém státě, a zajistí, aby byly uhrazeny další náklady (jako doprava a per diem) v souladu s platnými právními předpisy svého státu.

Článek B.3

Strany nenesou odpovědnost za sjednání a úhradu cestovního zdravotního pojištění osob vysílaných do státu druhé strany na základě tohoto Programu spolupráce na dobu jejich pobytu ve státě přijímající strany, včetně pojištění nákladů repatriace, v souladu s příslušnými právními předpisy státu přijímající strany.